Porównanie tłumaczeń Izajasza 54:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Poszerz zasięg swego namiotu i rozciągnij zasłony swoich siedzib! Nie wahaj się! Wydłuż swe sznury! I wzmocnij swoje paliki! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powiększ swój namiot! Rozciągnij zasłony swoich siedzib! Nie wahaj się! Wydłuż swe sznury! I wbij mocno paliki! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Rozszerz miejsce swego namiotu, a niech rozciągają zasłony twoich mieszkań; nie oszczędzaj, wydłuż swoje powrozy i wzmocnij swoje kołki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rozprzestrzeń miejsce namiotu swego, a opon przybytków swych nie zabraniaj rozciągnąć: wyciągnij powrozy twoje, a kołki twoje utwierdź. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rozprzestrzeń miejsce namiotu twego, a skóry przybytków twych rozciągni, nie folguj! Uczyń długie powrózki twoje, a kołki twoje umocni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Poszerz przestrzeń twego namiotu, rozciągnij płótna twego mieszkania, nie krępuj się, wydłuż twe sznury, wbij mocno twe paliki! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Poszerz zasięg twojego namiotu i zasłony twoich mieszkań, nie krępuj się, wydłuż twoje sznury i wbij mocno twoje paliki! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Poszerz przestrzeń swojego namiotu. Niech zostaną rozciągnięte płótna twojego mieszkania! Nie oszczędzaj, wydłuż sznury i umocuj paliki! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Poszerz przestrzeń swojego namiotu, powiększ swoje mieszkania! Nie oszczędzaj! Przedłuż sznury i wzmocnij paliki namiotu! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rozszerz powierzchnię swojego namiotu, rozciągnij - nie szczędząc - płótna swojego mieszkania, przedłuż swe sznury i wzmocnij paliki [namiotu]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Пошири місце твого шатра і твоїх дворів, постав, не щади. Побільши твої шнури і скріпи твої кілки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Rozszerz przestrzeń twego namiotu i niech rozepną zasłony twoich siedzib; nie ociągaj się, przedłuż twoje sznury i utwierdź twe kołki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Poszerz miejsce swego na miotu.” I niech rozciągną płótna namiotowe twego wspaniałego przybytku. Nie powstrzymuj się. Wydłuż swe linki namiotowe i umocnij swe paliki. |